

Presentan la traducción al inglés de «Xente de aquí e de acolá»

«Folks from here and there» es la primera obra del autor gallego traducida al inglés en los últimos 15 años.

EFE 30/09/2011

El conselleiro de Cultura y Turismo, Roberto Varela Fariña, ha asistido esta mañana a la presentación, en la Biblioteca de la Ciudad de la Cultura de Galicia, de la publicación *Folks from here and there*, traducción al inglés de la obra *Xente de aquí e de acolá*, de Álvaro Cunqueiro, del que este año se cumple el centenario de su nacimiento.

Acompañaron al conselleiro en este acto el director general del Libro, Bibliotecas y Archivos, Francisco López Rodríguez, y el traductor y codirector de la editorial Small Stations Press, Jonathan Dunne. Varela destacó en su discurso que el libro presentado hoy es el primer Cunqueiro editado en inglés en los últimos 15 años. El conselleiro agradeció a Kathleen March, primera presidenta de la Asociación Internacional de Estudios Gallegos, su trabajo para «verter al inglés la prosa única del autor mindoniense».

«No es fácil» traducir a Cunqueiro, dijo Varela, «principalmente por la riqueza de su léxico, por su facilidad para jugar con las palabras y por su sintaxis», y añadió que también «es una gran responsabilidad traducir a un traductor». En su discurso, el titular de Cultura recordó unas palabras del propio Cunqueiro en las que aseguraba que «hay que traducir al gallego aquello que es urgente que sea dicho entre nosotros, hay que salir fuera y decir aquello que los gallegos deben saber».

Varela aseguró que el lector anglófono «que se adentre en *Folks from here and there* conocerá de primera mano el talento de uno de los grandes genios de la literatura gallega y, al tiempo, se acercará a la cultura popular de Galicia y a la esencia de nuestras gentes». Por último, señaló el conselleiro que la traducción de textos fundamentales de la literatura gallega al inglés «es una labor en la que estamos trabajando con decisión desde la Consellería», y en esta línea, recordó la publicación de dos antologías de las letras gallegas y la obra poética de Lois Pereiro, además del libro de Álvaro Cunqueiro.